

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2011

LATIN

Série L

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

L'épreuve comporte DEUX PARTIES :

1<sup>ère</sup> partie : (60 points)

**Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant une entrée de programme.**

Les candidats traiteront obligatoirement les questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

2<sup>ème</sup> partie : (40 points)

Version

L'usage des calculatrices est interdit.  
L'usage du dictionnaire latin- français est autorisé.

Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.

## TEXTE

### «Céphale et Procris»

*Il ne faut pas croire trop vite à l'existence d'une rivale. Pour nous le prouver, Ovide nous raconte le destin tragique de Procris tuée accidentellement par son époux Céphale.*

- Vers 1            Grata quies Cephalo : famulis canibusque relictis  
                         lassus in hac juvenis saepe resedit humo,  
                         "Quaeque meos relevas aestus, cantare solebat,  
                         accipienda sinu, mobilis aura, veni."
- Vers 5            Conjugis ad timidus aliquis male sedulus aures  
                         auditos memori detulit ore sonos;  
                         Procris ut accepit nomen, quasi paelicis, Aurae,  
                         excidit, et subito muta dolore fuit ;  
                         palluit, ut serae lectis de vite racemis
- Vers 10            pallescunt frondes, quas nova laesit hiems,  
                         quaeque suos curvant matura cydonia ramos,  
                         cornaque adhuc nostris non satis apta cibis.  
                         Ut rediit animus, tenues a pectore vestes  
                         rumpit, et indignas sauciat ungue genas ;
- Vers 15            nec mora, per medias passis furibunda capillis  
                         evolat, ut thyrso<sup>1</sup> concita Baccha, vias.  
                         Ut prope perventum, comites in valle relinquit,  
                         Ipsa nemus tacito clam pede fortis init.  
                         Quid tibi mentis erat, cum sic male sana lateres,
- Vers 20            Procri ? quis adtoniti pectoris ardor erat ?

---

<sup>1</sup> thyrsus ; i m, bâton entouré de feuille, attribut de Bacchus.

Jam jam venturam, quaecumque erat Aura, putabas  
 scilicet, atque oculis probra videnda tuis.  
 Nunc venisse piget (neque enim deprendere velles),  
 nunc juvat : incertus pectora versat amor.

Vers 25     Credere quae jubeant, locus est et nomen et index,  
 et quia mens semper quod timet, esse putat.  
 Vidit ut oppressa vestigia corporis herba,  
 pulsantur trepidi corde micante sinus.  
 Jamque dies medius tenues contraxerat umbras,

Vers 30     inque pari spatio vesper et ortus erant :  
 ecce, redit Cephalus silvis, Cyllenia<sup>2</sup> proles,  
 oraque fontana fervida pulsat aqua.  
**Anxia, Procri, lates: solitas jacet ille per herbas,  
 et « Zephyri molles auraque, dixit, ades. »**

Vers 35     **Ut patuit miserae jucundus nominis error,  
 et mens et rediit verus in ora color.  
 Surgit, et oppositas agitato corpore frondes  
 movit, in amplexus uxor itura viri :  
 ille feram vidisse ratus, juvenaliter arcus**

Vers 40     **corripit, in dextra tela fuere manu.**  
 Quid facis, infelix ? Non est fera ; supprime tela.  
 Me miserum ! jaculo fixa puella tuo est.

Ovide, *L'Art d'aimer*, Livre III, vers 694 à 736

---

<sup>2</sup> Mercure, dont Céphale était fils, était adoré spécialement sur le mont Cyllène, en Arcadie.

## TRADUCTION

Céphale aimait le repos: quittant serviteurs et chiens, le jeune homme fatigué venait souvent s'asseoir en ce lieu. «Pour calmer mes feux, avait-il coutume de chanter, viens sur mon sein, brise inconstante.» Quelqu'un entendit ces paroles, les retint, et avec un zèle imprudent les fit parvenir aux oreilles de sa craintive épouse. Lorsque Procris apprit le nom de cette « Brise » qu'elle prit pour une rivale, elle s'évanouit, devenue brusquement muette de douleur. Elle pâlit, comme pâlisent les feuilles tardives qui, après que les raisins ont été cueillis de la vigne, ont été saisies par les premiers froids, ou comme les pommes de Cydon déjà mûres, qui font plier les branches sous leur poids, ou comme les cornouilles, lorsqu'elles sont encore insuffisamment bonnes à manger. Quand le sentiment lui revint, elle déchire sur sa poitrine ses légers vêtements, et de ses ongles meurtrit ses joues, qui ne méritent pas ce traitement. Puis soudain, les cheveux épars, folle de rage, elle court sur les chemins, comme une femme excitée par le thyrses de Bacchus. Arrivée près de l'endroit indiqué, elle laisse ses compagnes dans le vallon ; elle-même, se dissimulant, étouffant le bruit de ses pas, pénètre hardiment dans le bois. Quel était ton dessein, Procris, en te cachant avec tant d'imprudence? Quelle ardeur animait ton cœur égaré? Tu pensais sans doute que cette Brise, cette Brise inconnue, allait venir, et que tes yeux seraient témoins de l'adultère. Tantôt tu regrettes d'être venue, car tu voudrais ne pas les surprendre, tantôt tu t'en applaudis: ton amour ne sait à quoi se décider et agite ton cœur en tous sens. Pour excuser la crédulité, il y a le lieu, le nom, le délateur, et cette tendance de l'esprit à croire toujours ce qu'il redoute.

Dès qu'elle vit les traces d'un corps sur l'herbe foulée, son sein se soulève éperdu, son cœur bat. Déjà le jour, arrivé à l'heure de midi, avait raccourci les ombres; le lever et le coucher du soleil étaient également éloignés. Voici revenir dans la forêt Céphale, descendant du dieu de Cyllène ; il arrose son visage brûlant de l'eau de la source.

[...]

Que fais-tu, malheureux ? Ce n'est pas du gibier, serre ta flèche.

Le trait a transpercé ta femme.

Ovide, *L'Art d'aimer*, Livre III, vers 694 à 736

Texte établi et traduit par Henry Bornecque («LES BELLES LETTRES», 1924 et 1930)

**PREMIERE PARTIE : QUESTIONS (60 points)**

Vous traiterez les trois questions en rappelant chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Vos réponses devront être rédigées, argumentées et appuyées sur le texte latin cité dans la langue.

**1) QUESTION 1 (15 points)**

Vous analyserez très précisément les formes verbales suivantes et justifierez leur emploi : « accipienda (vers 4) », « passis » (vers 15), « venturam » (vers 21), « videnda » (vers 22), « oppressa » (vers 27).

**2) QUESTION 2 (15 points)**

Vous comparerez les traductions proposées, qui sont d'époques différentes, des vers 21 à 24 et, en vous appuyant sur des raisons précises, vous direz à quelle traduction va votre préférence.

**Jam jam venturam, quaecumque erat Aura, putabas**

**Scilicet, atque oculis probra videnda tuis.**

**Nunc venisse piget (neque enim deprendere velles).**

**Nunc juvat : incertus pectora versat amor.**

Traduction de Desaintange 1807

Tu croyais voir bientôt cette Aure au rendez-vous  
Et, de tes propres yeux, le crime d'un époux.  
« Aux bras de ton époux tu veux voir ta rivale,  
La surprendre ! Mais non ; déjà ton désespoir  
Voudrait fuir de ces lieux et tu crains de la voir.  
Anxiété cruelle ! Affreuse incertitude ! »

Traduction de Bornecque 1924

Tu pensais sans doute que cette Brise, cette Brise inconnue, allait venir, et que tes yeux seraient témoins de l'adultère. Tantôt tu regrettes d'être venue, car tu voudrais ne pas les surprendre, tantôt tu t'en applaudis : ton amour ne sait à quoi se décider et agite ton cœur en tous sens.

Traduction de Joël Gayraud 2000

« Tu croyais bien sûr que cette Brise, femme ou déesse, allait venir et que tes yeux seraient témoins de l'adultère. Tantôt tu regrettes d'être venue car tu n'aimerais pas les surprendre; tantôt tu t'en réjouis; dans l'incertitude ton amour livre combat dans ton cœur. »

**3) QUESTION 3 (30 points)**

Vous étudierez les moyens divers auxquels Ovide recourt pour peindre les émotions très violentes qui bouleversent le personnage de Procris et animer la scène.

Vous pourriez, entre autres, montrer que l'originalité de ce passage repose aussi sur la prédominance de deux registres assez peu présents dans le recueil : le pathétique et le tragique.

<b>DEUXIEME PARTIE : VERSION (40 points)</b>
--

Anxia Procri, lates: solitas jacet ille per herbas,

Et « Zephyri molles auraque, dixit, ades. »

Ut patuit miseræ jucundus nominis error,

Et mens et rediit verus in ora color.

Surgit, et oppositas agitato corpore frondes

Movit, in amplexus uxor itura viri:

Ille feram vidisse ratus, juvenaliter arcus

Corripit, in dextra tela fuere manu.